

First Reading = Isaiah 35:4-7a

He heluhelu mai ka puke a ka wānana a 'Isaia

Penei ka 'ōlelo a ka HAKU:

Thus says the LORD:

E 'ōlelo aku 'oukou i ka po'e maka'u o ka na'au,

Say to those whose hearts are frightened:

i nui ka ikaika, mai maka'u 'oukou!

Be strong, fear not!

Aia ho'i ko 'oukou Akua,

Here is your God,

e hele mai nō ia e ho'opa'i;

he comes with vindication;

'o ke Akua ho'i me ka ho'ouku

with divine recompense

e hele mai nō 'o ia, a e ho'ōla iā 'oukou.

he comes to save you.

A laila, e ho'oka'aka'a 'ia nā maka o ka po'e makapō,

Then will the eyes of the blind be opened,

a e ho'ohakahaka 'ia nā pepeiao o ka po'e kuli;

the ears of the deaf be cleared;

a laila, e lelele nō ka 'o'opa me he dia lā,

then will the lame leap like a stag,

a e 'oli ho'i ke alelo o ka leo pa'a.

then the tongue of the mute will sing.

No ka mea, e puka mai nō ka wai ma ka wao nahele,

Streams will burst forth in the desert,

a me nā muliwai ho'i ma ka wao akua.

and rivers in the steppe.

E lilo nō ka lepo 'ōlinolino i wai 'au'au,

The burning sands will become pools,

a me kahi malo'o, i wai puna.

and the thirsty ground, springs of water.

Ka Hua 'Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading = James 2:1-5

He heluhelu mai ka 'Episetole ho'olaha a lakobo

E nā hoahānau o'u, mai mana'o aku ma ko ke kanaka helehelena,

My brothers and sisters, show no partiality

i ko 'oukou mana'o'i'o 'ana iā Iesū Kristo i ko kākou Haku nani.

as you adhere to the faith in our glorious Lord Jesus Christ.

No ka mea, inā e komo kekahi kanaka i loko o ko 'oukou hale hālāwai

For if a man comes into your assembly

me ke komo lima gula, a nani ho'i kona kapa,

with gold rings and fine clothes

a komo mai nō ho'i kekahi mea 'ilihune, 'ino'ino ho'i kona kapa,

and a poor person in shabby clothes also comes in,

a mana'o aku 'oukou ma ka mea i kāhiko i ke kapa nani,

and you pay attention to the one wearing the fine clothes

a e 'ōlelo a'e 'oukou, "*Ma 'ane'i 'oe e noho ai ma kahi maika'i,*"

and say, "Sit here, please,"

a e 'ōlelo aku ho'i i ka mea 'ilihune, "*E kū 'oe ma laila,*"

while you say to the poor one, "Stand there,"

a i 'ole, "*E noho paha 'oe ma 'ane'i ma ku'u paepae wāwae,*"

or "Sit at my feet,"

'a'ole anei 'oukou i lilo i po'e pā'ewa'ewa aku,

have you not made distinctions among yourselves

e mana'o hewa wale aku ana?

and become judges with evil designs?

E ho'olohe 'oukou, e nā hoahānau aloha o'u,

Listen, my beloved brothers and sisters.

'a'ole anei ke Akua i wae a'e i ka po'e 'ilihune o ke ao nei

Did not God choose those who are poor in the world

e lako i ka mana'o'i'o, a e lilo i po'e ho'oilina o ke aupuni

to be rich in faith and heirs of the kingdom

āna i 'ōlelo mai ai i ka po'e e aloha aku ana iā ia?

that he promised to those who love him?

Ka Hua 'Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading = Mark 7:31-37

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Maleko

Ha'alele hou akula 'o Iesū i ka mokuna 'o Turo,

Again Jesus left the district of Tyre

a holo aku ma Sidona i ka moana wai 'o Galilaia,

and went by way of Sidon to the Sea of Galilee,

a hele maila ia ma waena o nā 'āina 'o Dekapoli.

into the district of the Decapolis.

Lawe akula lākou i ona lā, i kekahi mea kuli,

And people brought to him a deaf man

ua 'ū'u'u nō ho'i kona leo,

who had a speech impediment

a nonoi akula lākou iā ia, e kau i kona lima i luna iho ona.

and begged him to lay his hand on him.

Ka'i a'ela 'o ia iā ia ma waho o ka 'aha kanaka, a ka'awale,

He took him off by himself away from the crowd.

ho'okomo iholā i kona mau lima i loko o kona mau pepeiao,

He put his finger into the man's ears

kuha a'ela, a ho'opā maila i kona alelo;

and, spitting, touched his tongue;

nānā a'ela i luna i ka lani, uē akula, a 'ī maila iā ia,

then he looked up to heaven and groaned, and said to him,

“E pata!” -- 'o ia ho'i kēia, “E wehe 'ia!” --

“Ephphatha!” — that is, “Be opened!” —

a pohā koke a'ela kona mau pepeiao,

And immediately the man's ears were opened,

a hō'alu 'ia ke kaula o kona elelo,

his speech impediment was removed,

a 'ōlelo maopopo maila ia.

and he spoke plainly.

Pāpā maila Iesū iā lākou, mai ha'i aku i kekahi.

He ordered them not to tell anyone.

Akā, me ka nui o kāna pāpā 'ana,

But the more he ordered them not to,

pēlā nō ka nui o ko lākou ho'okaulana 'ana aku.

the more they proclaimed it.

A mahalo loa ihola lākou, ʻĪ aʻela,

They were exceedingly astonished and they said,

“Ua hana pono loa ʻo ia i nā mea a pau loa.

“He has done all things well.

Hana aku nō ia i ke kuli, a lohe ia, a me ka ʻāʻā hoʻi, a ʻōlelo nō ia.”

He makes the deaf hear and the mute speak.”

Ka ʻEuanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord

Collect

E ke Akua, ka mea e uku pāna'i ai a e hānai mai ai iā mākou,
O God, by whom we are redeemed and receive adoption,
e nānā 'olu'olu mai i kāu mau keiki,
look graciously upon your beloved sons and daughters,
i mea lākou e mana'o'i'o ana iā Kristo
that those who believe in Christ
e loa'a ai i ke kū'oko'a 'oia'i'o a me ka ho'oilina pau 'ole.
may receive true freedom and an everlasting inheritance.
Ma o ko mākou Haku 'o Iesū Kristo, kāu Kama,
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
ka mea e ola ana a e noho ali'i pū ana me 'oe
who lives and reigns with you
i ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele, ke Akua no nā kau a kau.
in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Offertory

E ke Akua, ka mea e hā'awi mai ana iā mākou i ka makana o ka
pule 'oia'i'o a me ka maluhia,
O God, who give us the gift of true prayer and of peace,
e 'ae 'olu'olu mai, ma nei 'ālana,
graciously grant that, through this offering,
iā mākou e ho'omana kūpono ai i kou lani ehuehu,
we may do fitting homage to your divine majesty
a, ma ka 'ai 'ana i ka mea pōhihihi la'ahia,
and, by partaking of the sacred mystery,
e ho'ohui kūpa'a 'ia ai mākou ma ka no'ono'o a me ka na'au.
we may be faithfully united in mind and heart.
Ma o Kristo ko mākou Haku.
Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

E 'ae mai i kāu po'e mana'o'i'o, e ka Haku,
Grant that your faithful, O Lord,

‘o ia ho‘i nā mea āu e hānai ai a e ho‘olako ai i ke ola ma ka ‘ai a
kāu Hua ‘Ōlelo a me ke Kakalema Iani,

whom you nourish and endow with life through the food of your Word and heavenly
Sacrament,

e hele ā waiwai i nā makana nui a kāu Kama aloha nui ‘ia

may so benefit from your beloved Son’s great gifts

i mea mākou e kūpono ai i kahi mahele mau loa o kona ola.

that we may merit an eternal share in his life.

Ka mea e ola ana a e noho ali‘i mau ana no nā kau a kau.

Who lives and reigns for ever and ever.